

Ilustração: Sandra Maria Creias Valadao

Orientação

Prof.(a) Doutora Ana Paula França

Coorientação

Prof.(a) Mestre Conceição Reisinho

IV ENCONTRO DE BENCHMARKING

**Contributo para a adaptação intercultural da
escala “Nurse Parent Support Tool”
para a realidade portuguesa**

-- Sandra Maria Creias Valadao --

Padrões de Qualidade dos Cuidados Especializados em ESCJ

2

A satisfação da Criança/Jovem

- “Na procura permanente da excelência do exercício profissional, o Enfermeiro Especialista em ESCJ,
 - Persegue os mais elevados níveis de satisfação da criança/jovem, tendo em conta a parceria de cuidados estabelecida com os pais ou pessoa **significativa**”.

(OE, 2011)

O bem-estar e o auto-cuidado

- “Na procura permanente da excelência do exercício profissional, o Enfermeiro Especialista em ESCJ,
 - Maximiza o bem-estar da criança/jovem
 - Garante processos de cuidados promotores das suas capacidades de **auto-cuidado**”

(OE, 2011)

A família como contexto da criança/jovem

O estabelecimento de uma comunicação efectiva, tendo em conta intervenções ao nível dos seguintes domínios de atuação:

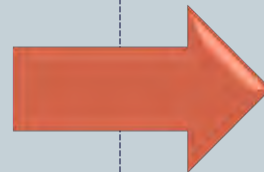
Envolvimento;

Participação;

Parceria de Cuidados;

Capacitação;

Negociação dos cuidados.



Ajudar os Pais a Serem Pais!

4

CONSUMIDORES

- Cuidados de enfermagem

SATISFAÇÃO DO CLIENTE

- Indicador de Qualidade
(OE, 2011)

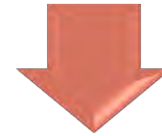
ELEMENTO DA SATISFAÇÃO PARENTAL

- Cuidado que prime pelo **APOIO**
(King *et al.*, 2001; Dickens, Matthews & Thompson, 2010)

“informação,
nurturance,
empatia,
incentivo,
validação de
comportamentos,
ajuda instrumental,
reconhecimento de
competências, ...”

(Brown, 1986, Cit. por
Weissheimer, 2007, p. 42)

O **APOIO** que os enfermeiros fornecem
aos pais



A maior fonte de **Satisfação**

(Miles, Carlson & Brunssen, 1999; Bragadóttir & Reed, 2002; Mok
& Leung, 2006)

FENÓMENO DO ESTUDO

Objetivos

6

Contribuir para adaptação intercultural da escala Nurse Parent Support Toll (NPST) para o português europeu

Traduzir a escala NPST para a língua portuguesa

Garantir as equivalências, linguística e conceptual, da
versão portuguesa da escala NPST

Avaliar a validade da versão portuguesa da escala NPST,
ao nível do seu conteúdo

Finalidade

7

Avaliar a **perceção dos pais acerca do apoio** que recebem da equipa de enfermagem

Construir uma **relação mais solidária** com os pais durante a hospitalização do seu filho(a)

↑ **Satisfação parental** face aos Cuidados de Enfermagem

Tipo de Estudo

8

Metodológico



Qualitativo

(Chwalow, 1995)

Foi usado um instrumento de medida já desenvolvido noutro país

Realizada a sua adaptação intercultural para a realidade portuguesa

(Polit & Hungler, 1995)

Descrição: Nurse Parent Support Tool (NPST)

9

Autores

Margaret Miles, John Carlson e Susan Brussen (1999)

Objetivo

Avaliar a percepção dos pais acerca do apoio que recebem da equipa de enfermagem, durante a hospitalização do seu filho(a)

Modelo conceptual

A **relação profissional de apoio** que os enfermeiros fornecem aos pais é uma componente vital da prática de enfermagem

Descrição: NPST (continuação)

Caract.

10

Semi-estruturado com 21 itens

Escala de Likert com 5 níveis de resposta:

1- Quase nunca

2- Poucas vezes

3- Algumas vezes

4- Na maioria das vezes

5- Quase sempre

Quanto ↑ a pontuação obtida:

➤ **↑ Quantidade e Qualidade do APOIO**

➤ **↑ Satisfação Parental**

(Miles, Carlson & Brunssen, 1999; Mok & Leung, 2006;
Wielenga, Smit & Unk, 2006)

AVALIAR

Apoio
percebido
pelos pais

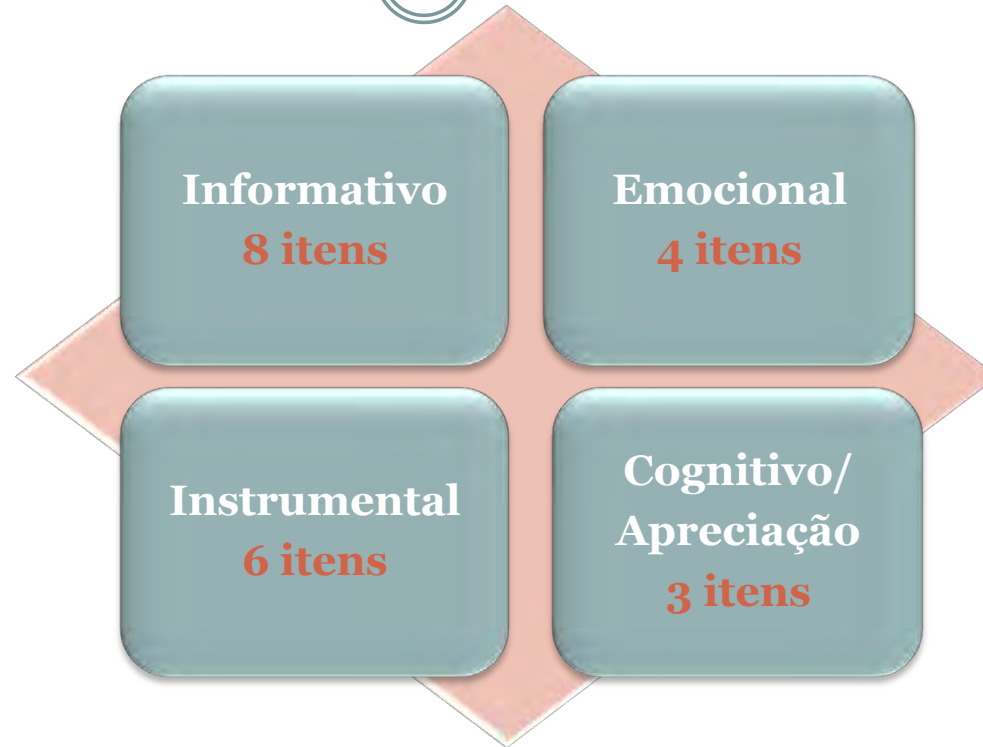
AVALIAR

Satisfação
parental

Descrição: NPST (continuação)

11

**Dimensões
funcionais do
APOIO**

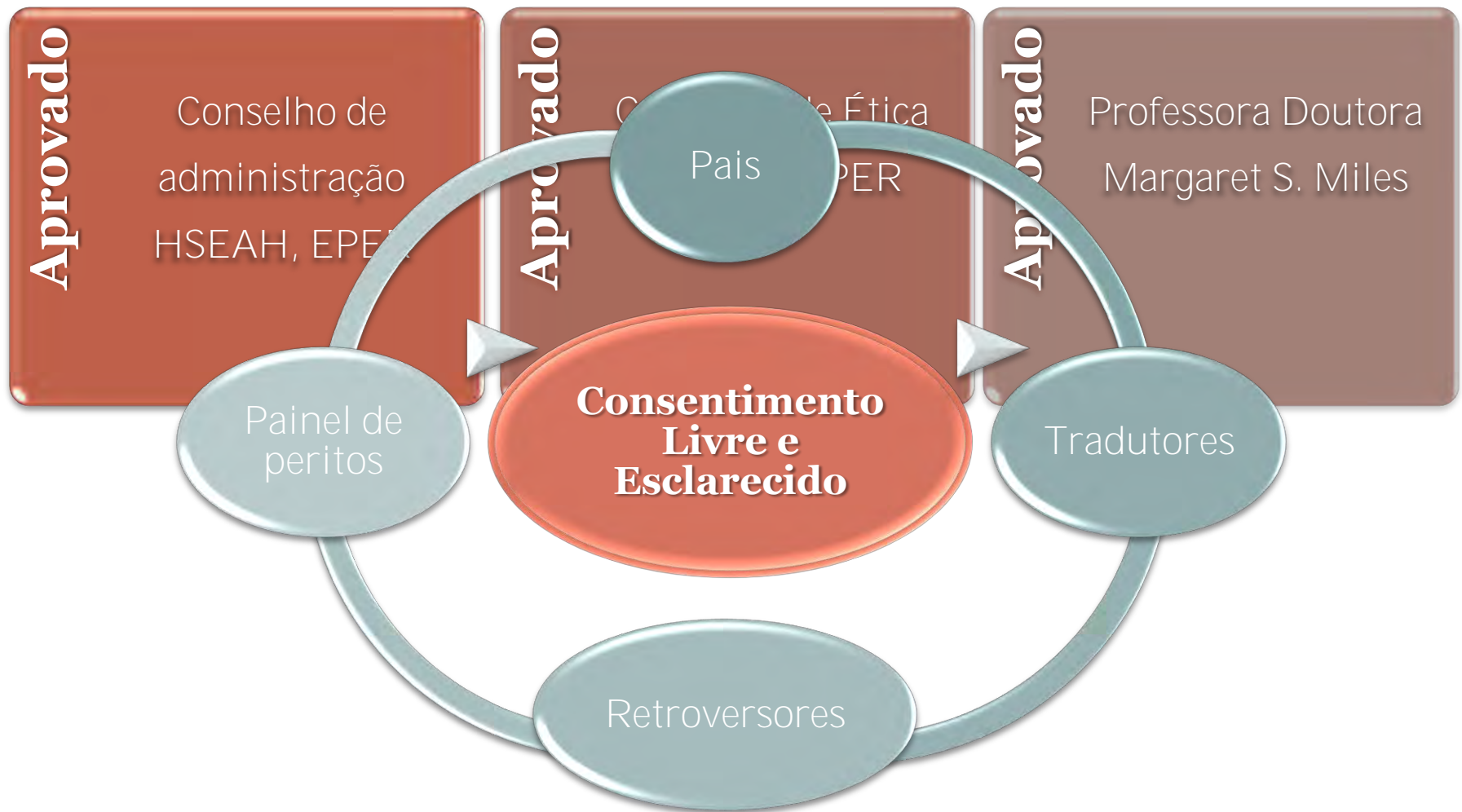


**Validade e
Fiabilidade**

Apresenta boas características psicométricas
coeficiente alfa de Cronbach = 0.95

Procedimentos Éticos

12



Metodologia

13

Estágio 1 - Tradução

Estágio 2 - Síntese das traduções

Estágio 3 - Retroversão

Estágio 4 - Síntese das retroversões

1º MOMENTO

Equivalências:
conceptual e linguística

(European Group on Health
Outcomes - EGHO)

2º MOMENTO

Validade:
validade de conteúdo

Estágio 5 - Painel de peritos

Estágio 6 - Pré-teste

Estágio 1 - Tradução

14

2 Tradutores
[Versão original: escala NPST]



Resultado:
2 traduções
inglês para português
T1 e T2

Língua
materna
portuguesa

Traduções
independentes

Perfis
profissionais
distintos:
Línguas /
Saúde

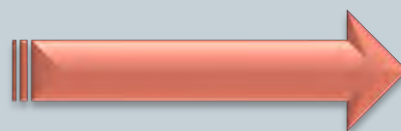
Línguas – Sem
conhecimento
da finalidade da
escala original

Saúde – Com
conhecimento
da finalidade da
escala original

Estágio 2 - Síntese das Traduções

15

2 Tradutores
+
Pesquisadora
[**T1 e T2**]



Resultado:
Produção de T12
versão em português



Para Painel Peritos

As **divergências** estavam relacionadas com a tradução de expressões e/ou palavras e foram facilmente resolvidas de modo consensual pelos dois tradutores

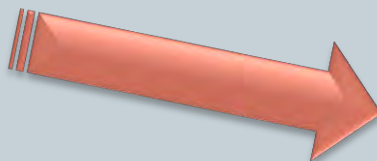
Elaboração de relatório:
divergências /consensos

Estágio 3 - Retroversão

16

2 Retroversores
Versão única na
língua portuguesa:
T12

Sem conhecimento da escala original



Resultado:
2 retroversões
português para inglês
RV1 e RV2

Língua materna
inglesa

Retroversões
independentes

Perfis profissionais
distintos:
Línguas / Saúde

Estágio 4 - Síntese das Retroversões

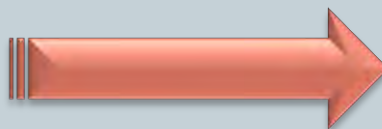
17

2 Retroversores



Pesquisadora

[RV1 e RV2]



Resultado:

Produção de RV12
versão em inglês



Para Painel Peritos

As **divergências** estavam relacionadas com a retroversão de expressões e/ou palavras e foram facilmente resolvidas de modo consensual pelos dois retroversores

Elaboração de relatório:
divergências /consensos

Resultado

18

1º

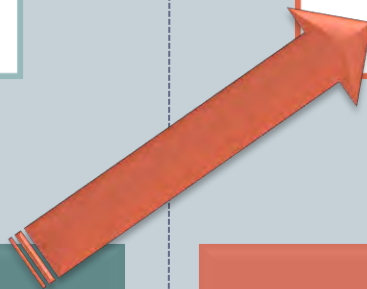
Equivalências:
conceptual e linguística



- Versão única na língua portuguesa (T12)
- Versão única na língua inglesa (RV12)

2º

Validade:
validade de conteúdo



Estágio 5: **Painel de Peritos**

Estágio 6: **Pré-teste**

Estágio 5 – Painel de peritos

Pessoas “**peritas num domínio**” julgam a validade de conteúdo de um instrumento de medida

(Beaton *et al.*, 2002)

19

Método de seleção racional ou intencional

➤ **Especialista bilingues**

- Português/Inglês (4)

➤ **Experiência na área do conhecimento:**

- Ciências de Enfermagem (2)

- Ciências da Educação (1)

- Ciências de Enfermagem e Educação (1)

Amostra 1
n = 8

Estágio 5 - Painel de Peritos

20

Questionário

“Teste de compreensão: painel de peritos”

QUANTIFICAR

$$ICG = N^{\circ} RC/AV \times 100$$

(Streiner & Norman, 2008)

Estágio 5 - Painel de Peritos

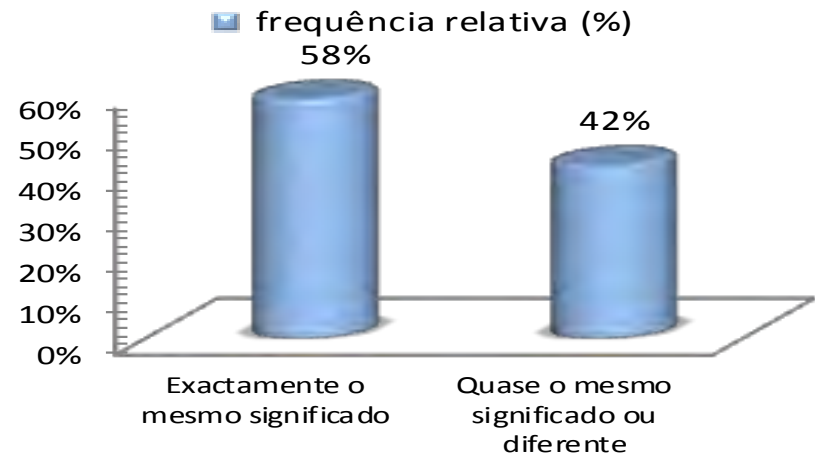
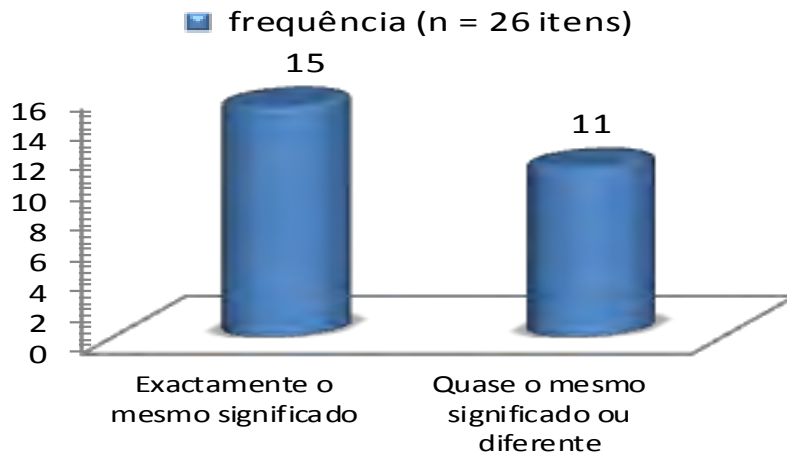
21

Objectivo 1

- Comparar os itens da síntese das traduções (T12) e síntese das retroversões (RV12) com o instrumento original, e verificar se mantêm as equivalências, conceptual e linguística

Objectivo 2

- Analisar a redação dos itens da síntese das traduções (T12) e síntese das retroversões (RV12) quanto à sintaxe das frases, clareza e facilidade de leitura



Estágio 5 - Painel de Peritos

22

ICG = 88%

Quase o mesmo significado

versão portuguesa da escala NPST / NPST

(Flaherty *et al.*, 1988, Cit. por Nóbrega & Gutiérrez, 2000)



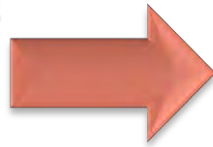
2ª reunião com Peritos:

Análise dos 11 itens

Estágio 5 - Painel de Peritos

23

**Introduzidas
Alterações**



Em **5 situações** (Itens de rf 2,11,12, 14 e item de ra 1)



Tornar a versão portuguesa mais coloquial e aceitável para a população alvo



ICG = 100%
**Exatamente o
mesmo significado**

versão portuguesa da
escala NPST / NPST

Em **6 situações** (Título, Introdução, Opções de resposta,
Itens de rf 10, 17 e 18)



Ampliar as equivalências: conceptual e linguística

(Flaherty *et al.*, 1988, Cit. por Nóbrega & Gutiérrez, 2000)

Objectivos 1 e 2



Estágio 5 - Painel de Peritos

24

Objectivo 3

- Avaliar a capacidade dos itens da versão portuguesa da escala NPST representarem o fenómeno em estudo

Os seus itens

representam **Muito Bem** o fenómeno
em estudo no contexto cultural português



**100% de concordância
entre os peritos**

Objectivo 3



Resultado

25

Para o Painel de Peritos os itens da versão portuguesa da escala NPST:

- Assumem “**Exatamente o mesmo significado**”
- Representam “**Muito Bem**” o fenómeno do estudo

Bom índice de Validade:
Validade de Conteúdo



Versão pré-final 1.0



Para Pré-teste

Estágio 6 - Pré-teste

Pessoas “**representantes da população alvo**” julgaram a validade de conteúdo de um instrumento de medida (Beaton, *et al.*, 2002; Queijo, 2002; Ciconeli, 1997, Cit. por Vilelas, 2009)

26

**Método de seleção
Acidental ou de Conveniência**

**Amostra 2
(inicial)
n = 35**

Pais que obedeceram aos seguintes critérios:

- Pais que de livre vontade aceitaram colaborar no estudo e responder ao questionário;
- Pais que acompanharam o seu filho durante a hospitalização na UCEP/N, e cujo período de internamento tenha sido superior a 72 horas;

Estágio 6 - Pré-teste

27

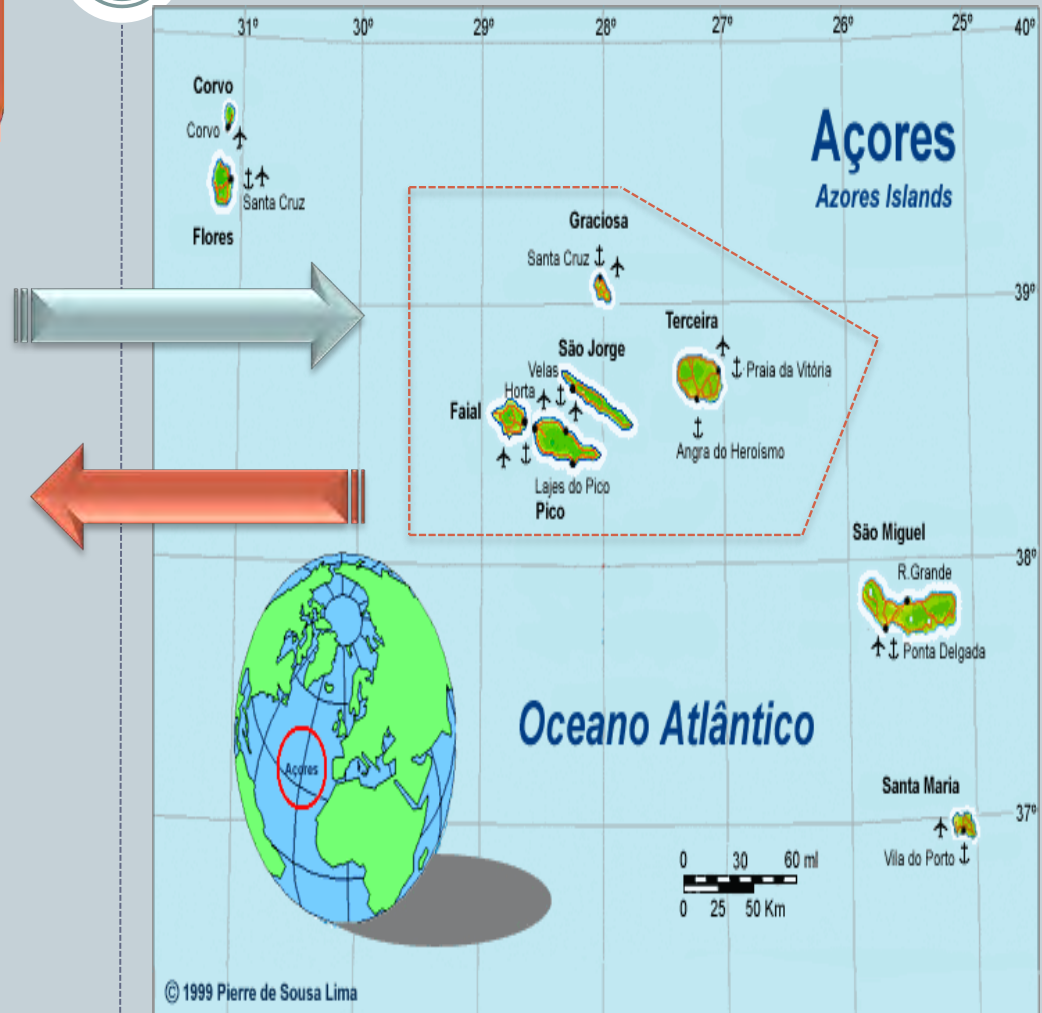
Questionário

“Teste de compreensão: Pais”

35 questionários
enviados por correio

Retorno de 30 questionários
(86%)

Amostra 2
(final)
n = 30



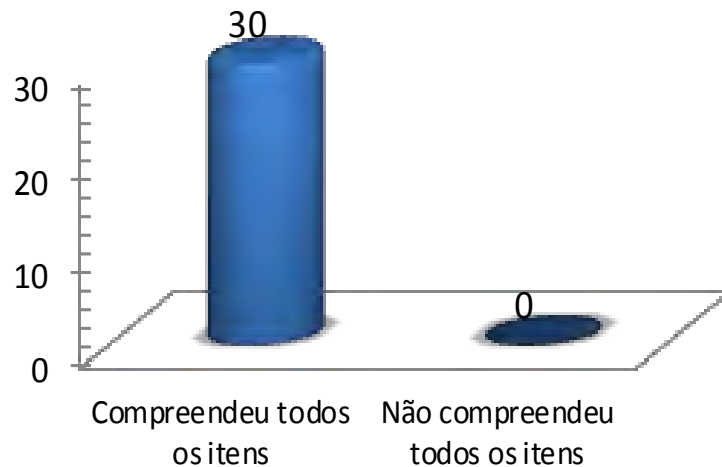
Estágio 6 - Pré-teste

28

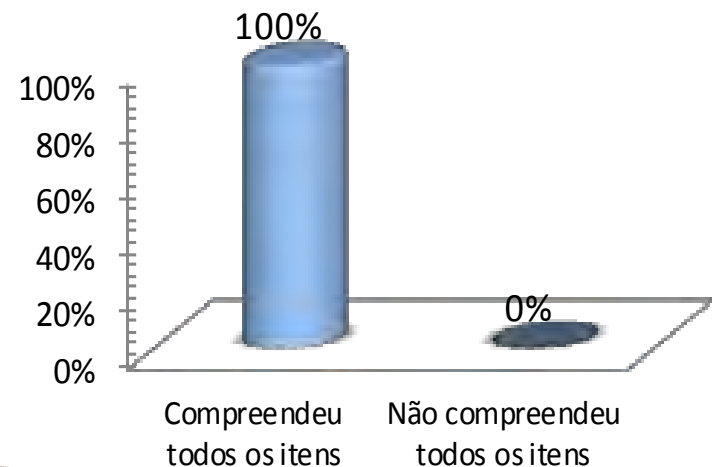
Objectivo 1

- Avaliar a aceitabilidade e compreensibilidade da versão pré-final 1.0

■ frequência (n = 30)



■ frequência relativa (%)



Objectivo 1

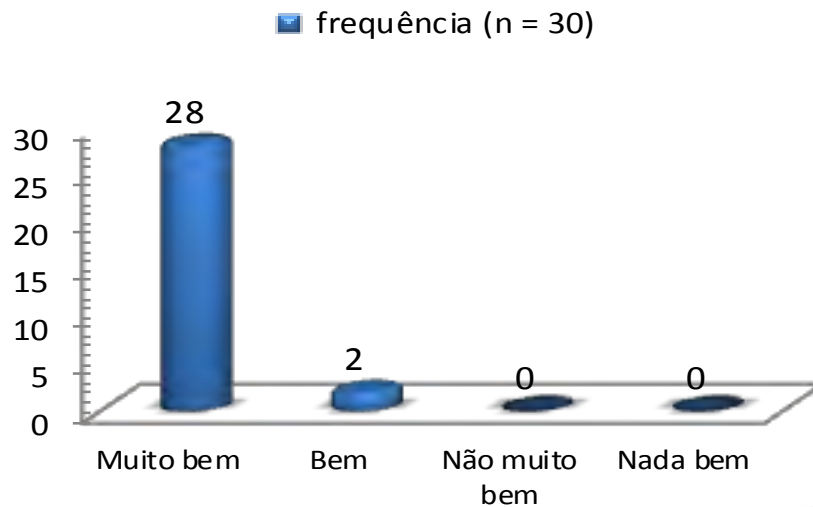


Estágio 6 - Pré-teste

29

Objectivo 2

- Avaliar a capacidade dos itens da versão pré-final 1.0 representarem o fenómeno em estudo



Objectivo 2

Estágio 6 - Pré-teste

30

Objectivo 3

- Analisar a existência de não respostas às questões da versão pré-final 1.0

TODOS os itens da versão pré-final 1.0 foram preenchidos

630 itens

Objectivo 3



Resultado

31

Para esta amostra de pais os itens da Versão 1.0:

- Fácil compreensão
- Representam “**Muito Bem**” o fenómeno do estudo



Bom índice de Validade:
Validade de Conteúdo

ADAPTAÇÃO INTERCULTURAL

1º MOMENTO – Equivalências: conceptual e linguística

Estágio 1: Tradução (produção de T1 e T2)

Estágio 2: Síntese das duas traduções (produção da versão T12)

Estágio 3: Retroversão (produção de RV1 e RV2)

Estágio 4: Síntese das duas retroversões (produção da versão RV12)



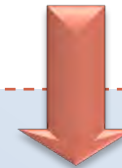
2º MOMENTO – Validação: validade de conteúdo

Estágio 5: Painel de peritos (produção da versão Pré-final 1.0)

Amostra 1 (n=8)

Estágio 6: Pré-teste

Amostra 2 (n=30)



Versão Portuguesa Final

Escala de Apoio dos Enfermeiros aos Pais



Escala de Apoio dos Enfermeiros aos Pais

[Escala de Apoio dos Enfermeiros aos Pais.pdf](#)





Obrigada

A qualidade nunca é um acidente,
é sempre o resultado da intenção elevada, esforço sincero,
direção inteligente e execução hábil.
Ela representa a **sábua escolha de muitas alternativas.**

(Abigail Van Buren)